



行街學英文

逢周三見報

我們在日常生  
活中到處都會碰到英  
文，例如廣告、餐牌和各類單張等。本專欄將  
會尋找有趣例子，跟大家一起欣賞好英語，或  
修改壞英語。

今天的照片，在太古城一家著名百貨公司拍  
得。我們先看看它寫甚麼：

Health, relief, safety. What do you want? "A  
meal" indispensable when living Solution of the  
problem which surfaces every day. We think  
with you.

若以10分為滿分，這段英文大概只能得到2  
分。我們逐句診斷一下吧。

片語斷句 廣告常見

第一句：Health, relief, safety. 文法上不用說  
甚麼，因為它並非以完整句子出現，完全沒有  
動詞，而只是連用三個字。這種寫法絕對沒  
錯，尤其在廣告中經常使用，即使正統文學作  
品也會這麼說。例如患上Alzheimer's disease  
(腦退化症)的英國已故著名女哲學家Iris

Murdoch, 她丈夫John Bayley寫過一本名為  
Elegy for Iris (《輓歌——寫給我的妻子艾瑞絲》)  
的小傳悼念妻子，開首便採用類似的片語斷句  
手法：A hot day. Stagnant, humid. By normal  
English standards, really hot, insufferably hot (一  
個炎熱日子。鬱悶，潮濕。以英國一般標準，  
真的炎熱，酷熱難忍)。三句都完全沒有動  
詞。

日本「食育」四要點

我們明白health指健康，safety指安全，大概  
是在說食物(因為後面提到meal)。但relief的  
意思實在費解。輕鬆？寬慰？由於這家是日本  
百貨公司，而日本注重所謂「shokuiku」(食  
育，即飲食教育)，當中會提到健康、舒適、  
安全和環保四點，因此這兒的relief大概是指舒  
適吧。那麼用comfort似乎較貼切；若要多加環  
保一項，用簡單的green便可。

然後是沒問題的第二句和第四句：What do  
you want就是問「你想要甚麼」？文法正確。  
第四句：We think with you, 「我們與你一起

思索」。文法全對，也頗常用，尤其很多公司  
都用這句話來標榜了解顧客需要，跟前任特首  
董建華的「想市民所想」其實頗相近。

雙引號句 意義難明

最麻煩是第三句，有一對尷尬的double  
quotations (雙引號)，總之不知所云。也許可  
先解釋一下indispensable的意思：它解作不可  
或缺。因此，"A meal" indispensable when living  
Solution of the problem which surfaces every  
day, 它的意思可能是：「在生活中，問題天  
天浮現；解決之道，飯餐不可或缺。」首先，  
問題浮現，動詞一般不用surface(s)，可用  
arise；其次，一頓飯餐嚴格來說不能「解決」  
生活問題，只能緩和壓力。因此整句或可改寫  
作：In our everyday lives, problems arise. To  
relieve stress, a wholesome meal is indispensable.

整段可勉強改作：Health, comfort, safety,  
green. What do you want? In our everyday lives,  
problems arise. To relieve stress, a wholesome  
meal is indispensable. We think with you. ■馮Sir



筆者太古城  
一家著名百貨公  
司拍得的宣傳句  
語。筆者提供

公主與王子「病」了

英語專欄

逢周三見報

公主與王  
子是人人心  
底下一片  
憧憬，童  
年時總渴  
望成為童  
話世界的主  
角，跟王  
子或公主  
共度快樂  
時光。這  
種低估婚  
姻的想法  
在童話故  
事中不斷  
出現，年  
輕人抱有  
這種想法  
也屬合理。

近年，坊間出現「公主病」和「王  
子病」等流行用語，皆用作形容散  
漫、懶惰，甚至不懂照顧自己的年  
輕人。其實，「公主病」和「王子病」  
源自韓國電視劇，內容大多講述出  
身中下或小康之家的男/女主角，自  
覺長得英俊瀟灑或漂亮動人，盼望  
心中的公主王子來臨，脫離貧苦，快  
快樂樂地生活下去。這些情節令一  
眾「港男」、「港女」津津樂道，  
希望成為現實中的公主/王子。

「病」源自韓劇 港廣泛傳播

近年，坊間出現「公主病」和「王  
子病」等流行用語，皆用作形容散  
漫、懶惰，甚至不懂照顧自己的年  
輕人。其實，「公主病」和「王子病」  
源自韓國電視劇，內容大多講述出  
身中下或小康之家的男/女主角，自  
覺長得英俊瀟灑或漂亮動人，盼望  
心中的公主王子來臨，脫離貧苦，快  
快樂樂地生活下去。這些情節令一  
眾「港男」、「港女」津津樂道，  
希望成為現實中的公主/王子。

西方不流行 視為心理病

「公主病」(Princess Syndrome)和  
「王子病」(Prince Syndrome)在西方  
國家並不流行，反而他們會認為這  
是mental disease(心理病)，若你跟  
外籍朋友說：「You are suffering from  
Princess Syndrome(你患了公主症候  
群症)，她必覺得很難堪，甚至會因  
你的一句話而接受psychotherapy(心  
理治療)和counseling(輔導)。

罵人患「公主病」或「王子病」這  
種標籤方法實在籠統，直接指出男  
方或女方不當之處不是更好嗎？查  
明病理，對症下藥，才可藥到病除，  
趕走「公主病」和「王子病」。歸  
根究底，

患病主因源於「spoiled」一字，他  
們患上「公主病」或「王子病」都  
因被寵壞了(spoiled)。

用作描述「公主病」及「王子病」  
的形容詞如下：

- 1. Arrogant 傲慢的  
People who are arrogant usually believe  
they are better than others.
- 2. Drama Queen 常常小題大做的人 /  
reckless不顧後果  
She is a reckless drama queen.
- 3. Dissolute 胡亂揮霍的  
He is dissolute, blowing money on  
clothes and gadgets.
- 4. Narcissistic 自戀的  
I guess he is narcissistic because he  
always looks in the mirror.

錢代替關懷 影響價值觀

大多香港人童年時必曾看過「白雪  
公主」、「灰姑娘」和「青蛙王子」  
等 fairy tales, 希望當上爸爸媽媽的  
小公主小王子，這本是一件美好的事，  
在愛的環境中成長可建立自信。可惜，  
香港家庭父母多外出工作，照顧子女  
的責任則卸在傭人身上，又以物質金  
錢作補償。這些都是「公主病」和  
「王子病」形成的因素。

早年，韓國電影《我的野蠻女友》  
在韓國及香港等地大熱，原因是劇  
中女主角野蠻任性，虐打男友視作等  
閒，恍如「公主病」的代言人。觀眾  
看得捧腹大笑，原因除了男角樣子滑  
稽可笑，還有在韓國這個傳統男性主  
導社會下出現這樣一齣「異類」所致。

流行文化

逢周三見報

先看以下兩則廣告：

1. 標題：眼部舒緩保潔精華/疲累眼部肌  
膚最清涼、呵護的方案。

內文：清涼走珠為眼部肌膚按摩，即時令  
眼袋消失，亮化眼部肌膚。只需以眼部舒緩  
保潔精華輕輕按摩，黑眼圈及浮腫迅速消  
滅，猶如為疲累的眼睛即時充電。

2. 標題：全新冰涼醒神眼部啫喱/輕鬆擊  
退疲累眼袋

內文：忘我工作，盡情玩樂？無問題！全  
新冰涼醒神眼部啫喱，蘊含咖啡因及高效抗  
氧化成分，配合走珠筆型設計，讓你隨時為  
雙眼按摩，即時醒神，擊退浮腫及黑眼圈，  
瞬間充滿活力神采。

語言有性別之分

這兩則廣告推銷的產品相若，但對象不  
同，用語也有差別。前者似細語叮嚀，輕  
輕把你往銷售點推；後者則爽朗明快，清  
清楚楚告訴你產品的功效。前者的對象是  
女士，用的是女性語言，後者是男士，用  
的則是男性語言。根據「沃爾夫假定」  
(Sapir-Whorfian Hypothesis)，語言即  
是文化，並認為說話人的語言決定了說  
話人的世界。這樣說來，男

廣告給誰看 語言知端倪

袁妙儀 香港中文大學專業進修學院語文及翻譯學部高級導師

人與女人即使身處同一個世界，用的語言基  
本結構相同，卻有性別之分。

社會文化塑形象

漢語「性別」一詞，其實對應了兩個不  
同的英文詞語：sex和gender。這兩個單  
詞雖然都譯為性別，內涵卻各有偏重。Sex  
是從生理方面來區分男性和女性；gender  
則是在社會文化中形成，使男女之間在形  
象塑造、角色期待和行為規範等方面有着  
各種差異，因此也譯作「社會性別」。所  
謂天生的男性氣質和女性氣質，並非直接  
從生理事實中衍生出來，而是在社會和文  
化的制約中形成。

常用詞顯不平等

社會性別反映在語言中，最明顯的莫如  
詞語的搭配(collocation)，例如身型，女  
性的會用身段或身材(figure)，而男性的  
應用體形或體格(physique)。另一方面，  
看看以下一些詞語，你會聯想是男性還  
是女性：邏輯、理性、野心、冒險、競  
爭、獨立。再想想下列的詞語：直覺、情  
緒、同情、心血來潮、服從、合作。由此  
可見，有不少詞語已被模式

化(stereotyping)，例如：護士是女性，  
醫生是男性；秘書是女性，牧師是男性，  
這都是社會文化賦予詞語有關性別的內  
涵意義。再進一步來說，語言中更有流  
露性別不平等的現象，例如英語中泛指  
人時，會說man, man也是構詞的重要元  
素；foreman, salesman, fireman和chairman  
等。

近年中性詞興起

然而，近年語言趨向政治正確(political  
correctness)，因此foreman被supervisor  
取代，salesman取而代之是salesperson，  
fireman換成firefighter，而chairperson  
就比chairman來得正確。也有一些意見，  
認為語言系統是男性主導的(patriarchal)，  
他們刻意創造一些詞語，或賦予詞語新  
意以凸顯這種現象，如to granny即運  
用年長婦女智慧和經驗來處理事情；而  
spinster除了了解作紡紗女外，也是指  
獨立的女性(one who has chosen her Self,  
who defines her Self by choice neither in  
relation to children nor to men)。

既然語言就如我們的世界，存在性別之  
分。看來，唯有等到世界改變，語言才  
會隨之變化。

英語世界

Lina CHU

逢周三見報

linachu88@netvigator.com

飛人保特(Bolt)近日在韓國大邱市的國際  
田徑賽中因犯規而被取消資格，不能蟬  
聯百米冠軍，令很多人感到意外。保特  
被指偷步，即搶跑，英文是false start。

常見作名詞

False start指運動員在賽事中起步太  
早，賽事未正式開始已起跑，俗稱偷步。  
田徑新例，運動員一次偷步便要即時取消  
資格。False start通常作名詞用。

Bolt was disqualified from the race  
because of his false start.

保特因為搶跑(偷步)而被取消參賽資  
格。

The race was restarted because one  
of the competitors made a false start.

賽事需要重新開始，因為其中一個參  
賽者搶跑(偷步)。

False Start 搶跑

可用作動詞

但現在亦不時見到false start作動詞用。

Bolt failed to defend his title in this  
competition because he false started.

保特在這次比賽中衛冕失敗，皆因他  
搶跑(偷步)。

Many people got disappointed when  
the World No.1 runner false started and  
could not compete in the race.

當這名世界第一的跑手搶跑(偷步)而  
無緣奪冠，許多人都感到失望。

套用日常生活 指開首出問題

False start是田徑運動的常用詞語，但  
亦可套用在日常生活中，意思是事情最  
初的時候出現問題，開始時沒有準備好，  
沒有裝備妥當，以致事情並不順利，更  
可能引致失敗。

The investigation was delayed  
because there had been a number of

false starts.  
這個調查受到阻延是由於開始時有多  
項失誤。

We had some false starts at the  
beginning of our project. But we finally  
solved the problems and finished  
everything within schedule.

我們的項目在開始時有多個不妥善之  
處。不過，我們最終解決了這些問題，  
如期完成每個事項。

新學期開始不久，同學亦要作好準備，  
計劃一下，有一個好的開始，以免出現  
問題，影響日後。然而，如果真的一開  
始就有意外，問題出現了，亦要收拾心  
情，重新整理，也可重回正軌。

There may be some false starts and  
setbacks, but we can learn from  
experience and be back on the right  
track.

開始時可能會遇到一些問題或挫折，  
但是我們可以汲取經驗，重回正軌。

香港專業進修學校  
語言傳意學部講師 趙柏靈、區肇龍  
聯絡電郵：clc@hkcc.edu.hk  
學部網站：http://clc.hkcc.edu.hk/tc/

【書畫作品雅集】



作品名稱：雪夜 作者：李麗芬

簡介：水墨設色紙本；56x82cm；2011年

創作理念：  
去年冬天到內地旅行，夜間趕路之際剛遇初雪，銀白色的雪花點綴着這  
沉寂的夜空，心靈頓覺一片寧靜，煩躁也悄悄地溜走了；年初偶然在雜誌  
看到一幅照片：一群少年喇嘛在避雪，狼狽中卻給人一種和諧、祥和、自  
得其樂的感覺。這使我勾起去年冬天的回憶，彷彿是同一種氣氛、同一種  
感受，我即時執起畫筆，用傳統的筆墨加渲染來表現出這種氣氛，希望觀  
者能產生共鳴，分享到這「雪夜」中的祥和。

HKUSPACE  
香港大學專業進修學院  
HKU School of Professional and Continuing Education

恩恩師語

逢周三見報

《孟子·離婁下》曰：「人之患，在好  
為人師。」也就是說，做人的大忌是愛當  
別人的老師，顯擺自己的知識。因此「好  
為人師」也常常等同於「自以為是」、  
「倚老賣老」、「妄自尊大」等貶義詞。  
如此說來，身為老師且對教書樂此不疲  
的我，豈不日日都在犯忌？

其實，如果好好加以利用，「好為人師」  
未嘗不能貶詞褒用。在教書的這幾年裡，  
我發現，只要放下身段，願意讓我那些可  
愛的學生也過一把「人師」癮，效果往往  
特別好。

放下身段 不恥下問

我來自上海，在香港攻讀英語系研究生  
後，就在這個充滿活力的城市開始了教書  
生涯。在學生面前，我是他們英語和普通話  
的導師，是絕對的權威，但同時也是廣東  
話和繁體字的「殘障人士」，常常鬧笑

「好為人師」另解

話：我把湯唯說成「胸圍」；想說「嘛  
嘛地」卻大喊出「媽媽的」……惹來班  
房的哄堂大笑。學生事後還拿着雜誌上  
湯唯的照片，居心叵測地問我這是誰。

還有一次，我專心地在板書上寫下「夢  
開始的地方」，告訴學生修讀副學士不  
是末路，而是另一道通往成功的門，原  
本煞有介事的開場白，卻因為我把繁體  
字的「夢」寫成了簡體字「夢」的「夢」，  
無奈又是笑話收場。

那次之後，我不僅立下決心練習，還常  
常在課堂裡和同學作「語言交易」——  
我教他們拼音和簡體，他們不時提醒我  
繁體字的寫法和廣東話的發音。英語教  
到頭上，我也會「曬曬」我的廣東話，  
例如：「Beat around the bush」我就用  
「遊花園」來解釋。平時聽慣我講英文  
的同學，在驚訝的瞬間把這個詞組牢記  
在心了！

各展所長 教學相長

當然，我也不放過機會调侃「老師們」  
，當他們笑話我的廣東話不標準時，  
我就將他們一軍：「你們終於知道平日  
我聽你們講英文多痛苦了吧！」他們便  
捂着嘴，會心地笑了起來。

其實，「好為人師」絕對是每個人的愛  
好，因為人人都熱衷於分享自己所知的，  
所想的，顯示自己拿手的，喜好的。當  
老師不怕做弱者，讓學生盡情享受「為  
人師」的樂趣時，教學相長就不再是一  
句空話了。

理大香港專上學院講師 時惠文  
網址：www.hkcc-polyu.edu.hk/

